

«УТВЕРЖДАЮ» / APPROVED BY:  
Генеральный директор / General Director  
СП ООО «Asia Trans Gas» / JV «Asia Trans Gas» LLC

  
г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang

«03» марта 2022 / «03» March 2022

## ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

Касательно закупа смазочного масла для нужд  
СП ООО «ASIA TRANS GAS»

### РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

#### Подраздел 1.1. Наименование

Моторное масло приобретается для поддержания работоспособности двигателей внутреннего сгорания, работающих на природном газе, производства компании «Caterpillar» (США).

#### Подраздел 1.2. Сведения о новизне (год производства товара)

Поставляемое масло должно быть новым, не бывшим в употреблении и произведенным не ранее 2022г.

#### Подраздел 1.3. Цель приобретения товаров

Моторное масло используется в двигателях марки «Caterpillar» модели G3516 как расходный материал, требующий постоянной подпитки и периодической замены при техническом обслуживании.

#### Подраздел 1.4. Документы для разработки/изготовления

В соответствии с нормативной технической документацией производителя и международных стандартов.

### РАЗДЕЛ 2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Для обеспечения бесперебойной и стабильной работы объектов Бухарского ОУМГ по проекту транспортировки газа по газопроводу «Узбекистан-Китай», реализуемый в соответствии с Постановлениями Президента Республики Узбекистан №ПП-824 от 27.03.2008г. и №ПП-1742 от 19.04.2012г.

### РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ

Сухой жаркий климат с повышенной запыленностью.  
Диапазон рабочей температуры: -20 + 55 С°

### РАЗДЕЛ 4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ

Подраздел 4.1. Технические, функциональные и качественные характеристики (потребительские свойства) оригинальных запасных частей

## TECHNICAL ASSIGNMENT

Regarding the procurement of lubricating oil for the needs of JV «ASIA TRANS GAS» LLC

### SECTION 1. GENERAL INFORMATION

#### Subsection 1.1. Description

Motor oil is purchased in order to maintain the operational ability of internal combustion engines, which operate on natural gas, and which is manufactured by «Caterpillar» (USA).

#### Subsection 1.2 Information on novelty (Year of manufacture of goods)

The supplied oil must be new, unused and produced no earlier than 2022.

#### Subsection 1.3 Purpose of the goods purchase

Motor oil is used in the engines of «Caterpillar» brand of G3516 type as consumable material, which requires constant replenishment and periodic replacement during the maintenance.

#### Subsection 1.4 Documents for development/manufacture

In accordance with the regulatory technical documentation of the manufacturer and international standards.

### SECTION 2. SCOPE OF APPLICATION

Motor oil is purchased for an uninterrupted and stable operation at BMGMC facilities under the project of gas transportation through Uzbekistan-China gas pipeline, implemented in accordance with the Resolutions of the President of the Republic of Uzbekistan No.PP-824, dated 27.03.2008 and No.PP-1742 dated 19.04.2012.

### SECTION 3. OPERATION ENVIRONMENT

Dry hot climate with hyper dustiness.  
Range of operating temperature: -20 +55 С°

### SECTION 4. TECHNICAL REQUIREMENTS

Subsection 4.1 Technical, functional and quality characteristics (consumer properties) of original spare parts





№	Goods / Товары	Specification/ Спецификация	Size / Model / Type / Размер / Модель / Тип	Quantity Кол-во Шт/ рс.	Remarks/ Примечания
1.	Engine oil/ Моторное масло	CATERPILLAR G3516	CAT NGE0 Advanced 40 (IN 208 L DRUMS)	67392 liters / литров	для текущего технического обслуживания / for current maintenance

#### Подраздел 4.2. Требования к надежности

Моторное масло должно быть новым, год выпуска не ранее 2022 года. Не допускается использование бывших в эксплуатации или восстановленных.

#### Subsection 4.2. Reliability requirements

Lubricant oil and Coolant must be new, production year no earlier than 2022. It is not allowed to use used or remanufactured components.

#### Подраздел 4.3. Требования к составным частям, исходным и эксплуатационным материалам

Химическая формула не применяется.

#### Subsection 4.3. Requirements for components, source and operational materials

Chemical formula is not applied

#### Подраздел 4.4. Требования к маркировке

На упаковке каждой части должен быть заводской стикер с указанием парт номера и наименования и количество в упаковке на английском языке.

#### Subsection 4.4 Labeling requirements

The package of each part shall have manufacturing label indicating the part number, description and quantity of package content in English.

#### Подраздел 4.5. Требования к размерам упаковки

Упаковка должна предусматривать полную сохранность груза, предохранять его от повреждения, порчи и получения дефектов при перевозке тем видом транспорта, которым груз будет доставляться.

#### Subsection 4.5 Requirements to the sizes of the package

The packaging of the goods shall provide for its full safety, protect it from damage and defects at transportation by the type of transport by which the goods will be delivered.

Упаковка должна обеспечивать возможность погрузки/разгрузки краном, автопогрузчиком или вручную.

The packaging shall enable loading/unloading by crane, forklift truck or manually.

### РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ

### SECTION 5. REQUIREMENTS FOR THE RULES OF DELIVERY AND ACCEPTANCE

#### Подраздел 5.1 Порядок сдачи и приемки

#### Subsection 5.1 Procedure for delivery and acceptance

ПОСТАВЩИК предоставляет ТОВАР в распоряжение ПОКУПАТЕЛЯ на прибывшем транспортном средстве, г. Бухара. На основании накладной, получателем по которой является ПОКУПАТЕЛЬ, СТОРОНЫ без задержки сроков подписывают Акт передачи-приемки (далее – «АКТ»). АКТ со стороны ПОКУПАТЕЛЯ и ПОСТАВЩИКА подписывается лицом, имеющим соответствующие полномочия, подтверждаемые Уставом или доверенностью. В случае отказа от подписания АКТА, ПОКУПАТЕЛЬ обязан предоставить претензию в письменном виде с указанием причин отказа. Если в течение 5 (пяти) календарных дней, после предоставления АКТА ПОКУПАТЕЛЬ его не подписал и не представил письменное доказательство претензии, ТОВАРЫ

The SUPPLIER shall provide the GOODS to the BUYER on the arrived vehicle ready to be unloaded to Bukhara city. On the basis of the invoice, the receiver of which is the BUYER, the PARTIES sign the Transfer and Acceptance Act (hereinafter referred to as the "ACT") without delay. ACT on the part of the BUYER and the SUPPLIER shall be signed by a person having appropriate authority, confirmed by the Charter or power of attorney. In case of refusal to sign the ACT, the BUYER must submit a claim in writing specifying the reasons for the refusal. If within five (5) calendar days after the provision of the ACT, the BUYER has not signed it and has not submitted a written proof of the claim, the GOODS are considered to be transferred in full



считаются переданными в полном объеме и с надлежащим качеством. В АКТЕ ПОСТАВЩИК или его представитель указывают фактически поставленные ТОВАРЫ, а также другую информацию, по необходимости.

При сдаче-приемке ПОСТАВЩИКОМ ТОВАРА ПОКУПАТЕЛЮ, ПОСТАВЩИК руководствуется действующими нормативными документами, а также производит вскрытие упаковки, проверку наличия всех принадлежностей и документации, их соответствие настоящему Техническому заданию.

В случае обнаружения недостатков ТОВАРОВ по количеству, качеству, комплектности и несоответствия Спецификации ТОВАРА настоящему Техническому заданию, ПОКУПАТЕЛЬ вместе с представителем ПОСТАВЩИКА или самостоятельно составляют/ет Акт об обнаруженных недостатках.

#### **Подраздел 5.2. Требования по передаче заказчику технических и иных документов при поставке товаров**

Наличие технической спецификации (паспорта), сертификата качества и сертификата происхождения и других товаросопроводительных документов.

#### **Подраздел 5.3. Требования к страхованию товара**

Товар должен быть поставлен на условиях DAP-г.Бухары, Республика Узбекистан, (INCOTERMS-2010). Поставщик имеет право застраховать груз за свой счет.

### **РАЗДЕЛ 6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ**

Допускается доставка моторного масла любым удобным для Поставщика видом транспорта до пункта назначения.

### **РАЗДЕЛ 7. ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ**

Моторное масло должно быть подготовлены к длительному хранению при поставке с завода.

### **РАЗДЕЛ 8. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ**

Гарантия на оригинальное моторное масло не должно истечь не ранее рекомендуемого срока эксплуатации производителя оборудования после начала их использования либо через 18 (восемнадцать) месяцев после их поставки, в зависимости от того, какой из указанных периодов времени закончится раньше.

### **РАЗДЕЛ 9. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ**

Качество товара должно соответствовать требованиям международного стандарта ISO 9001.

and of proper quality. In the ACT the SUPPLIER or his representative shall indicate the actually delivered GOODS, as well as other information, as necessary.

Upon delivery and acceptance by the SUPPLIER of the GOODS to the BUYER, the SUPPLIER shall be guided by the current regulatory documents, and also perform opening of the packaging, checking the availability of all accessories and documentation, their compliance with this Technical Assignment.

In the event of discovering shortcomings of the GOODS in quantity, quality, completeness and inconsistency of the Product Specifications to this Technical Assignment, the Buyer, together with a representative of the SUPPLIER, or independently prepare the Act on the discovered shortcomings.

#### **Subsection 5.2 Requirements for transfer of technical and other documents to the customer at delivery of goods**

Availability of technical specification (passport), certificate of quality and certificate of origin and other shipping documents.

#### **Subsection 5.3 Requirements for insurance of goods**

The goods must be delivered on the terms of DAP-city of Bukhara, Republic of Uzbekistan, (INCOTERMS-2010). The supplier has the right to insure the cargo at its own expense.

### **SECTION 6. TRANSPORT REQUIREMENTS**

Lubricant oil and Coolant can be delivered to the destination point by any type of transport convenient for Supplier.

### **SECTION 7. STORAGE REQUIREMENTS**

Lubricant oil and Coolant must be prepared for long-term storage at delivery from plant.

### **SECTION 8. REQUIREMENTS FOR THE VOLUME AND/OR THE TERM OF PROVIDING WARRANTIES**

Warranty for original spare parts expires 1 (one) year after its first use or 18 (eighteen) months after delivery depending whichever comes earlier.

### **SECTION 9. QUALITY REQUIREMENTS**

The quality of the goods must meet the requirements of the international standard ISO 9001.

*Handwritten marks:*  
A large stylized signature or mark resembling the number '12' is located at the bottom left.  
A smaller mark resembling a stylized '3' or '30' is located at the bottom right.

**РАЗДЕЛ 10. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ,  
КОМПЛЕКТАЦИИ, МЕСТУ И СРОКУ  
(ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ**

Количество моторного масла указаны в подразделе 4.1.

Место поставки: г.Бухара, Республика Узбекистан.

Сроки поставки: в течение не более 90 дней после осуществления предоплаты по контракту.

**РАЗДЕЛ 11. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ  
ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ**

Вся документация должна быть предоставлена на русском и/или на английском языках, в бумажном в виде заверенной печатью производителя или поставщика.

**SECTION 10. REQUIREMENTS FOR QUANTITY,  
COMPLETE SETTING, PLACE AND TIME  
(PERIODITY) OF DELIVERY**

Quantity and completeness of original spare parts are provided in subsection 4.1.

Place of delivery: Bukhara city, Republic of Uzbekistan.

Delivery terms: not exceeding 90 days after effecting pre-payment under the contract.

**SECTION 11. REQUIREMENTS TO THE FORM OF  
INFORMATION SUBMITTED**

All documentation shall be provided in Russian and/or in English, in paper form and certified by seal of the Manufacturer or the Supplier.

32